



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

By Allah's name *Ar-Rahman Ar-Raheem (The Multitudinous Mercy Giver)*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Hameem <sup>1</sup> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | حم                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 2. Descending <sup>2</sup> (of) The Book (is) from Allah The Mighty The Omniscient.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ                                                                                                                                                                                                                     |
| 3. Forgiver[He](of) the offense and Acceptor [He] (of) the repentance; severe(in) the punishment [He] (is) possessor (of) attaw'le <sup>3</sup> (munificence/wealth/resources) [He], no an elaba (a deity) except Him; to Him (is) the destiny.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | غَافِرُ الذَّنْبِ وَقَابِلُ التَّوْبِ شَدِيدُ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ                                                                                                                                                           |
| 4. Not dispute in Allah's Aya'te <sup>w</sup> (Qur'anic statements) except whom <sup>r</sup> they <sup>z</sup> disbelieved; so let not deceive you <sup>g</sup> their transpose <sup>4</sup> in the bela'de (country/region).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | مَا تَجِدُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرُكَ تَقْلِيمُهُ فِي الْبِلَدِ                                                                                                                                                                          |
| 5. Denied-she <sup>y5</sup> before them Noohen's (Noah's) people and the parties of after them; and purposed-she <sup>y</sup> every Ummaten <sup>w</sup> (people/community) <sup>w</sup> by their messenger to take <sup>6</sup> him; and disputed they <sup>z</sup> by the falsehood <sup>x</sup> to refute by it <sup>x</sup> the right <sup>x</sup> ; so I took them; so how [was] [My] punishment <sup>7</sup> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَجَدْنَاهُمْ بِالْبُطْلِ لَيِّدِحُوا بِهِ الْحَقَّ فَآخَذْنَاهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابُ                                                              |
| 6. And like tha'leka (be-that-afar-it/that) righted-she <sup>y</sup> your <sup>t</sup> Lord's word-she <sup>y</sup> on whom <sup>r</sup> disbelieved they <sup>z</sup> ; verily they (are) The Fire's <sup>w</sup> companions.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ                                                                                                                                                                                   |
| 7. Who they <sup>z</sup> bear The Arshe <sup>8</sup> (Kingship-Throne) and who <sup>p</sup> (are) around it <sup>x</sup> yousabbebona <sup>9</sup> (be-they say: subhana Allah) by their Lord's praise and they <sup>z</sup> believe by Him and yastaghferona (they <sup>z</sup> seek forgiveness) <sup>10</sup> for whom <sup>r</sup> believed they <sup>z</sup> : our Lord, You <sup>h</sup> widened <sup>11</sup> (included/ subsumed) everything a mercy <sup>w</sup> and omniscience; so let-forgive [You <sup>s</sup> ] for whom <sup>r</sup> repented they <sup>z</sup> and ettaba'a (closely-followed) they <sup>z</sup> Your <sup>t</sup> path; and let-preclude them [You <sup>s</sup> ] the [aheeme's <sup>12</sup> (intensely-blazing Fire <sup>w</sup> )]'s torment. | الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ |

<sup>1</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for a commentary on this.

<sup>2</sup> The word "تنزيل" has several meanings, among them: (1) gradual revelation, and (2) descending, (3) array! See التاج!

<sup>3</sup> The word "attaw'le" does not have an exact English equivalent per se! It generally means: wealth, resources and munificence!

<sup>4</sup> The word "تقْلِيمُهُ" = "their transpose," means their betaking themselves uninhibitedly moving!

<sup>5</sup> The word "كَذَّبَتْ" = denied<sup>w</sup> is in reference to the "people," which is جمع تكسير = broken plural in Arabic; so its reference must be feminized, as indicated by the "ت" in "كَذَّبَتْ"

<sup>6</sup> That is to punish him!

<sup>7</sup> The speaker's pronoun "ي" in "عِقَابُ," by Arabic (linguistic) Rule, is omitted, for "التخفيف," = "alleviation, lightening" or for Ayat's end harmony (rhyme)! See إعراب القرآن، لمحمود صافي

<sup>8</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for more elaboration on this wondrous word!

<sup>9</sup> The word "yousabbebona" = be-they say: "subhana Allah," that is: singling Allah as excelling in all good qualities, that He transcends all shortcomings, and that He is unique all around!

<sup>10</sup> The word "يَسْتَغْفِرُونَ" = "يُطْلِبُونَ الْغُفْرَانَ" = "[they] seek forgiveness!" In English there is no seemly way to say: "يَسْتَغْفِرُونَ" per se! So I settled for saying: "[they] seek forgiveness!"

<sup>11</sup> The word "وَسِعَتْ" = "included" means is already broadened to contain/encompass!

<sup>12</sup> The word "الجحيم" is proper noun, but it means intensely blazing fire! See الراغب!

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8. (O), our Lord: and let-admit them [You <sup>s</sup> ] <i>Adn's (Eden's)</i> <sup>13</sup> Paradises <sup>w</sup> /Gardens <sup>w</sup> which <sup>u</sup> You <sup>h</sup> promised them and who <sup>p</sup> <i>ssalaba</i> <sup>14</sup> ( <i>who had obliged by a divine criteria</i> ) of their fathers and their spouses ( <i>wives</i> ) and their progeny <sup>w</sup> ; verily You <sup>s</sup> You <sup>s</sup> The Mighty The <i>Hakeem</i> <sup>15</sup> ( <i>infinite bekma</i> <sup>16</sup> Possessor). | رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٨﴾ |
| 9. And let-preclude them [You <sup>s</sup> ] the <i>sayye'aa'te</i> <sup>w</sup> ( <i>demeritorious-deeds</i> ) <sup>w</sup> and whom <sup>r</sup> [You <sup>s</sup> ] preclude the <i>sayye'aa'te</i> <sup>w</sup> then-day, so <i>qad</i> ( <i>already and affirmatively</i> ) <i>ra'hema</i> <sup>17</sup> ( <i>had mercy-given</i> ) him You <sup>h</sup> ; and <i>tha'leka</i> ( <i>he-that-afar-it/-that</i> ) ( <i>is</i> ) the win the great.                                                                    | وَقَهُمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾                                                 |
| 10. Verily who <sup>r</sup> they <sup>z</sup> disbelieved ( <i>to be</i> ) called they <sup>z</sup> : surely Allah's abhorrence ( <i>is</i> ) bigger than your <sup>n</sup> abhorring your <sup>n</sup> selves <sup>w</sup> <i>edh</i> ( <i>when/while</i> ) you <sup>z</sup> ( <i>are being</i> ) invited to the belief then you <sup>z</sup> [ <i>disbelieve</i> ].                                                                                                                                                    | إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لَمَقْتُ اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَنِ فَتُكْفَرُونَ ﴿١٠﴾                       |
| 11. Said they <sup>z</sup> : (O), our Lord [You <sup>s</sup> ] deadened <sup>18</sup> us twice and [You <sup>s</sup> ] quickened us twice then we confessed by our offenses; so is to a <i>khorojen</i> ( <i>an egress<sup>x</sup>/return<sup>x</sup> to worldly life</i> ) of a path.                                                                                                                                                                                                                                   | قَالُوا رَبَّنَا أَمَتْنَا اثْنَتَيْنِ وَأُحْيَيْتَنَا اثْنَتَيْنِ فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ ﴿١١﴾                                |
| 12. <i>Tha'lekum</i> ( <i>he-afar-collective-you/that</i> ) because verily it <sup>x</sup> if ( <i>had been</i> ) invoked Allah alone, you <sup>c</sup> disbelieved; and <i>en(if)</i> ( <i>to be</i> ) partnered ( <i>other deities</i> ) by Him you <sup>z</sup> believe; so the rule ( <i>is</i> ) for Allah, He ( <i>is</i> ) The <i>Aa'leyo</i> ( <i>High beyond description</i> ), The <i>Ka'beero</i> <sup>x</sup> ( <i>Big beyond comparison/ comprehension, Predates/ Antedates all things</i> ).               | ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ تَوَمَّنُوا فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾                         |
| 13. He Who shows you <sup>b</sup> His <i>Aya'te</i> <sup>w</sup> ( <i>miracles/ signs/ proofs</i> ) and <i>younazẓelo</i> ([He] <i>iteratively descends</i> ) for you <sup>b</sup> from the Heavens <sup>w</sup> a <i>rez'qan</i> <sup>x</sup> ( <i>rain</i> ) <sup>x</sup> ; and not reminisces except who <sup>p</sup> <i>youneebo</i> <sup>19</sup> ([he] <i>iteratively return-penitent</i> ).                                                                                                                       | هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾                                                |
| 14. So let-invoke you <sup>z</sup> Allah faithfully for Him the religion, and albeit disliked the disbelievers.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾                                                                                         |

<sup>13</sup> The word “عَدْن” is unlike the Biblical concept of being the garden of first home of Adam and Eve! But the “عَدْن” is center of Paradise! According to Abdullah Ibn Omar, “عَدْن” is a palace in Paradise enters it but a prophet, seddique, or martyr!

<sup>14</sup> The word “صَلَح”=“salaba” (1) it's “فعل ماض لازم” = an intransitive verb, and a past tense that is we are dealing not with a transitive verb, “اصْلَح”، And (2) “صَلَح” is very difficult to exactly define, let alone translate, as the criteria could differ among different people and different eras! However, a “divine criterion,” such as the “Pillars of Islam” or any such criterion which is Allah sanctioned would do! Any “righteous” work done according to, say, secular criteria will not avail in this respect, as this respect requires belief in Allah and His Criteria! There are many Ayat that emphasize: “...while he (is) a believer!” For e.g.: “And whoever works the righteous works<sup>w</sup> of a male or a female while he (is) a believer, then those they<sup>z</sup> enter the Paradise, <sup>w</sup>” (S4:124).

<sup>15</sup> See the Lexicon attached to this Translation for an exposition on the words “الحكيم” and “إحْكيم”

<sup>16</sup> See the Lexicon attached to this Translation for “bekma”

<sup>17</sup> The word “رَحْمَة” = “mercy” in Arabic “رَحْمَة” is unlike its English equivalent, in that “رَحْمَة” can be conjugated into verbs of the past, present, future, active, passive, etc! As in this case, it is constructed in the past-tense for the masculine singular! There is no way to exactly render this in English per se! So the closest is to possibly say: “perhaps you (had) mercy-given-him,” thus introducing the idea of “mercy-given” which the Arabic text does not really say per se! The Arabic says, as if to say: perhaps you were mercied,” which cannot be said in correct English, as there is no such word as “mercied!”

<sup>18</sup> The word “أَمَتَا” in “أَمَتَا” is the transitive verb to deprive of life! See Merriam Webster's Unabridged Dictionary!

<sup>19</sup> The word “يُنِيب” from “أَتَاب” = “رَجَعَ مَرَّةً بَعْدَ مَرَّةٍ” meaning: iteratively returned penitent! See الهادي و الراغب

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15. Ra'feeo ( <i>Multitudinous Superior/ Upgrader</i> ) <sup>20</sup> (of) the ranks <sup>w</sup> [He]; the <i>Arsh</i> <sup>21</sup> ( <i>Kingship-Throne</i> ) Possessor; He casts <sup>22</sup> <i>ar-Rooḥa</i> <sup>23</sup> ( <i>The: Qur'an, revelation, Arch Angel Gabriel</i> ) of His command on whom <sup>r</sup> He wills of His <i>eba'de</i> ( <i>worshippers/ submitters/ slaves</i> ) to warn ( <i>about</i> ) the <i>tala'qe</i> ( <i>meeting</i> ) Day.                                | رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي<br>الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ<br>عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿٢٠﴾        |
| 16. Day they ( <i>are</i> ) apparent, not hides on Allah of them a thing; for Whom <sup>a</sup> ( <i>is</i> ) the proprietorship today; for Allah The One, The <i>Qabha're</i> ( <i>Ever/ Stout Subduer</i> ).                                                                                                                                                                                                                                                                                          | يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَىٰ عَلَى<br>اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لِّمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ<br>لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٢١﴾            |
| 17. Today ( <i>to be</i> ) requited every self <sup>w</sup> by what [ <i>it</i> <sup>w</sup> ] earned-she <sup>y</sup> ; no injustice today; verily Allah ( <i>is</i> ) swift ( <i>in</i> ) the account.                                                                                                                                                                                                                                                                                                | الْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا<br>كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ<br>اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٢﴾                                    |
| 18. And let-warn them [ <i>you</i> <sup>s</sup> ] ( <i>about</i> ) the <i>A'zefa'te</i> <sup>w24</sup> ( <i>She-imminent-Resurrection Event</i> ) <sup>w</sup> Day, <i>edh</i> ( <i>when/ while</i> ) the hearts ( <i>are</i> ) <i>lada</i> <sup>25</sup> ( <i>directly at/ by</i> ) the larynxes suppressor; not for the <i>dha'lemeena</i> <sup>26</sup> ( <i>injustice-doers</i> ) of a <i>hameemen</i> <sup>27</sup> ( <i>affectionate friend</i> ) and nor an intercessor ( <i>to be</i> ) obeyed. | وَأُنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَزْفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ<br>لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظْمِينَ مَا<br>لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ<br>يُطَاعُ ﴿٢٣﴾ |
| 19. [He] knows the treachery <sup>w</sup> (of) the eyes <sup>w28</sup> and what conceals the chests.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي<br>الصُّدُورُ ﴿٢٤﴾                                                                                    |
| 20. And Allah judges by the right; and who <sup>r</sup> they <sup>z</sup> invoke of lesser than/without Him not judge they <sup>z</sup> by a thing; verily Allah, He ( <i>is</i> ) The <i>Sameeo</i> <sup>29</sup> ( <i>The Acute-Hearer/ The Enabler of others to hear/ favorable Answerer to prayer</i> ), The <i>Basseero</i> ( <i>keen: Seer/ comprehensive Knower of the facts and their ultimate consequences</i> ).                                                                              | وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ<br>يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ<br>بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ<br>الْبَصِيرُ ﴿٢٥﴾      |
| 21. Have [and] not treaded they <sup>z</sup> in the Earth <sup>w</sup> then see                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ﴿٢٦﴾ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا                                                                                                 |

<sup>20</sup> The word “رَفِيع” could mean: (a) *Superior, no thing above Him*, or (b) “رَفِيع” the intensive form of “رَفَعَ” and “رَفِيع” means “إلى وزن فعيل بمعنى رافع” See القرطبي!

<sup>21</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for more elaboration on this wondrous word!

<sup>22</sup> That is in the sense of: *bestow or confer*!

<sup>23</sup> It is stated in “اللسان” for the word “*ar-Rool*” and “*ar-Rawl*” two distinct meanings: (1) *mercy* and (2) *Isa, son of Mary (Jesus)*! However, “*ar-Rool*” (*the Rooh*) there are at least ten distinct meanings: (1) *mercy*, (2) *soul*, (3) *the Qur'an*, (4) *the revelation* (*Qur'an or any other message*), (5) *the Command*, (6) *the individual entity*, (7) *the rejoicing* (8) *creatures who are special angels, who are “guardians” over the angels who are the guardians over the humans*, and (9) *the fresh breeze*, and (10) *rest*!

<sup>24</sup> The word “*Aazefah*” is *singular, feminine, subjective noun*, meaning *imminent* with no English equivalent *per se*! It is a synonym for the *impending Day of Judgment*, in Arabic *يوم القيامة* which is *feminine*!

<sup>25</sup> The word “لدى” from “لدى” is closer than “عند” as you can say: “عندي مال و المال ليس بقبضتك الآن” thus, “لدى” which *closes spatially and more specific*! So *lada* = “*directly at/ by*” seems to indicate such *closeness*! See *اللسان*!

<sup>26</sup> The “ظالمين” = “the injustice-doer,” as “الظلم” = “injustice!” See the *Lexicon* attached to this Translation!

<sup>27</sup> The word “حميم” in Arabic is a *paradoxical* term, meaning “cold” and “hot” or “very cold” or “very hot!” However, in Arabic *tongue* expression: “الصديق الحميم” = “very close friend, a true or a cherisher friend; or a friend who is very loyal, and feels compassionate and sympathetic towards his friend!” I do not like to use: “intimate” as this word is rather suggestive of “sexual” closeness (intimacy), by its own definition! You can tell I am fumbling to describe “الصديق الحميم,” as the English language does not seem to lend itself to *linguistic precision* as compared to the Arabic language! So for “الصديق الحميم,” I am settling for: “true, cherisher, compassionate and sympathetic friend, mutually affectionate” and for short: “mutually affectionate friend!”

<sup>28</sup> The expression “خائنة الأعين” = “treacherous-eyes” means those eyes that *stealthily look or gaze* at what they should not look or gaze at!

<sup>29</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for this multi-meaning word “Same'o” = “المُسمع”!



they<sup>z</sup> how [was] consequence<sup>w</sup> (of) whom<sup>r</sup> they<sup>z</sup> were of before them; they<sup>z</sup> were, [they]<sup>30</sup> harder than them a strength<sup>w</sup> and effects/traces in the land<sup>w</sup>; then took them Allah by their offenses and not [was] for them from Allah of a preventer.

22. *Tha'leka* (be-that-afar-it/that) (is) because verily they were<sup>w</sup> *ta'atey*<sup>x</sup> (approaches/comes to)<sup>x</sup> them their messengers by the evidences-she<sup>y</sup> then disbelieved they<sup>z</sup>; so took them Allah; verily He (is) strong, severe (in) the punishment.

23. And *laqad* (verily, already and affirmatively) We sent Mosa (Moses) by Our *Aya'te*<sup>w</sup> (miracles/signs/proofs) and an authority manifester.

24. To Pharaoh and Hamana and Qaroona; then they<sup>z</sup> said: a magician *kaththabon* (ever/stout liar).

25. Then *lamma* (when/whence) [he] came (to) them by the right from *enda* (by munificence of/by Rule of) Us, they<sup>z</sup> said: let-kill you<sup>z</sup> sons (of) whom<sup>r</sup> believed they<sup>z</sup> with him and *istabyon*<sup>31</sup> (you<sup>z</sup> affirmably let live) their women; and not the disbelievers' scheme except in a waste/misguidance.

26. And said Pharaoh let me kill Mosa (Moses) and let him invoke his Lord; verily I fear/know<sup>32</sup> that [he] substitutes your<sup>n</sup> religion or that [he] manifests in the land<sup>w</sup> the corruption.

27. And said Mosa (Moses): verily I refuted by my Lord and your<sup>n</sup> Lord from every *mutakabberen*<sup>33</sup> (haughtiness-practicer) not believing [he] by day (of) the reckoning.

28. And said a man believer from Pharaoh's *aa'le* (family-/house/kin/chiefs/followers) concealing his belief: do you<sup>z</sup> kill a man that says [he] my Lord (is) Allah and *qad* (already and affirmatively) [he] came (to) you<sup>b</sup> by the evidences-she<sup>y</sup> from your<sup>n</sup> Lord; and *en* (if) *yako* (surely [he] is/be) a liar then on him (is) his lying; and *en yako ssa'deqan* (always-truth-enforcer), betides you<sup>b</sup> some (of) that [he] promises you<sup>z</sup>; verily Allah not guides-aright whom<sup>p</sup> he (is) prodigal/exceeder<sup>34</sup> *kaththabon* (ever-/stout liar).

كَيْفَ كَانَ عِقَابُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُواهُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارًا فِي الْأَرْضِ فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٢٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَفِرْعَوْنَ فَقَالُوا سِحْرٌ كَذَابٌ ﴿٢٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَنَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَابٌ ﴿٢٩﴾

<sup>30</sup> This [they] is for emphasis!

<sup>31</sup> See the *Lexicon* attached to this *Translation* for the effect of the letter **س** when added to a word, as استحيوا!

<sup>32</sup> Linguistically the word “خفت” carries dual meanings: (1) fear and (2) know! Both meanings could apply!

<sup>33</sup> There is no noun in English for “متكبر” = who is prideful/haughty! To make a noun = “haughtiness-practicer”!

<sup>34</sup> The word “مُسرف” translated as “prodigal/exceeder” here in the sense of immoderate in giving, saying or doing! In this, case Pharaoh and his peoples were “lavishers” in their stubbornness vis-à-vis the facts or the truth as presented by Moses, peace be upon him! Also, “مُسرف” means according to اللتاج disbeliever! I could not find this meaning for “مُسرف” as disbeliever except in a single not a main entry in اللتاج!

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 29. O, my people: for you <sup>b</sup> the kingship <sup>35</sup> today, ascenders <sup>36</sup> you <sup>z</sup> (are) in the land <sup>w</sup> ; so who <sup>r</sup> [he] succurs us from Allah's <i>ba'se</i> <sup>x</sup> (intense torment) <sup>x</sup> en (if) [it <sup>x</sup> ] came (to) us; said Pharaoh: not [I] show you <sup>b</sup> except what [I] see and not guide-aright you <sup>b</sup> [I] except the <i>rashad's</i> (knowledge and strict adherence to what is right) path.                                                                    | يَقُومَ لَكُمْ الْمَلِكُ الْيَوْمَ<br>ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا<br>مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا قَالَ<br>فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا<br>أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٥﴾                             |
| 30. And said [he] who <sup>r</sup> [he] believed: O, my people, verily I fear/know <sup>37</sup> on you <sup>b</sup> like the parties' day.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَقُومُ إِنِّي أَخَافُ<br>عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣٦﴾                                                                                                                                                                |
| 31. Like wont/praxis people (of) Noohen (Noah) and Aaden and Thamooda and who <sup>r</sup> (are) of after them; and not Allah wants an injustice for the <i>eba'de</i> (worshippers/ submitters/ slaves).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | مِثْلَ دَابِّ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ<br>وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ<br>ظُلْمًا لِلْعِبَادِ ﴿٣٧﴾                                                                                                                             |
| 32. And O, my people: verily I fear/know <sup>38</sup> on you <sup>b</sup> the mutual summoning day <sup>39</sup> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | وَيَقُومُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ<br>التَّنَادِ ﴿٣٨﴾                                                                                                                                                                                             |
| 33. Day you <sup>z</sup> flee/diverge retreaters, not for you <sup>b</sup> from Allah of a safeguard; and whom <sup>r</sup> Allah misleads then not for him of an aright-guider.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | يَوْمَ تُولُونَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنْ<br>اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ يُضِلِلْ اللَّهُ<br>فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٩﴾                                                                                                                                 |
| 34. And <i>laqad</i> (verily, already and affirmatively) came (to) you <sup>b</sup> <i>Yousifo</i> (Joseph) of before by the evidences <sup>w</sup> then not ceased you <sup>c</sup> in doubt of what [he] came (to) you <sup>b</sup> by it <sup>x</sup> ; until <i>edha</i> (when/ whereas) [he] perished said you <sup>z</sup> : never missions <sup>40</sup> Allah from after him a messenger; like <i>tha'leka</i> (he-that-afar-it/ that) misleads Allah whom <sup>p</sup> he (is) an exceeder/prodigal suspecter <sup>41</sup> .                                | وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ<br>بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا<br>جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّى إِذَا هَلَكَ<br>قُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ<br>رَسُولًا كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ مَنْ<br>هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ ﴿٤٠﴾ |
| 35. Who <sup>r</sup> they <sup>z</sup> dispute in Allah's <i>Aya'te</i> <sup>w</sup> (miracles/ signs/ proofs) by other than an authority <i>ata</i> <sup>x</sup> (descended/ came to) <sup>x</sup> them; enlarged an abhorrence <i>enda</i> (by Rule of) Allah and <i>enda</i> (by rule of) whom <sup>r</sup> believed they <sup>z</sup> ; like <i>tha'leka</i> (he-that-afar-it/ that) stamps <sup>42</sup> Allah on every heart (of) a <i>mutakabberen</i> <sup>43</sup> (haughtiness-practicer) <i>jabbaren</i> (vigorous compeller/ ever contumacious stubborn). | الَّذِينَ تَجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ<br>بَغَيْرِ سُلْطَانٍ أُتْهُمْ كِبَرُ مَقَاتٍ<br>عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا<br>كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ<br>قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٌ ﴿٤١﴾                                         |
| 36. And said Pharaoh: O, <i>Hamana</i> let-build [you <sup>s</sup> ] for me an edifice <i>la'alla</i> (craving currently unavailable deed that/ perhaps) I [I] reach the means.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهْمَنُ ابْنُ لِي<br>صَرْحًا لَعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ ﴿٤٢﴾                                                                                                                                                                      |

<sup>35</sup> The word "مَلِك، بضمه على الميم" has two distinct but supportive meanings: (1) Kingship (of Egypt) and (2) the ownership (of land of Egypt and whatever is on it). Albeit the first (1) implies the second (2)!

<sup>36</sup> The word "ظَاهِرِينَ" = ascenders, perhaps and Allah knows best, apparent-prevailers over the Israelites!

<sup>37</sup> See footnote 4901 above regarding fear/know!

<sup>38</sup> Ibid!

<sup>39</sup> That is in the Hereafter when the Paradise people call the Hell people and vice versa for various reasons!

<sup>40</sup> The word "يَبْعَث" carries several meanings, among them: sent, missions, arouse, resurrected, awaken, and prompted!

<sup>41</sup> The word "مُرْتَاب" the word "suspect" could fit for a noun or an adjective!

<sup>42</sup> The expression: "stamps on the hearts..." is an Arabic tongue expression meaning that if the hearts were to be stamped then such hearts would be sealed so that they understand not and nor comes out of them any meritorious thing!

<sup>43</sup> There is no noun in English for "مُتَكَبِّر" = who is prideful/ haughty! To make a noun = "haughtiness-practicer"!

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 37. Means of the Heavens <sup>w44</sup> so attale'ao ([I] ascend-observing) [to] Mosa's (Moses') elaba (deity); and verily I surely presume him a liar; and like tha'leka (be-that-afar-it/that) (had been) adorned for Pharaoh his ill-work and [he] (had been) repelled a'n (off) the path; and not Pharaoh's connivance except in tababen (bane/mar/discomfiture).            | أَسْبَبَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلَعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لأَظُنُّهُ كَذِبًا وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِفِرْعَوْنَ سُوءَ عَمَلِهِ وَصُدَّ عَنِ السَّبِيلِ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٣٧﴾ |
| 38. And said who <sup>x</sup> [he] believed: O, my people ettabe'aoney (let-closely-follow me <sup>45</sup> you <sup>z</sup> ); I aright-guide you <sup>b</sup> the rashad's (knowledge and strict adherence to what is right)'s path.                                                                                                                                           | وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَنْقُومُ اتَّبِعُونِ أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٨﴾                                                                                                                          |
| 39. O, my people; verily only this <sup>w</sup> , the life <sup>w</sup> (of) the world <sup>w</sup> , (is) a mata'aon <sup>46</sup> (resource for a transitory worldly delight) and verily the Hereafter <sup>w</sup> , [she] (is) the permanent-home <sup>w</sup> .                                                                                                             | يَنْقُومُ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَمٌّ وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾                                                                                                   |
| 40. Whoever [he] worked a sayye'aa'tan <sup>w</sup> (demeritorious-deed) <sup>w</sup> then not (to be) requited [he] except its <sup>w</sup> like; and whoever [he] worked righteously of a male or a female while he (is) a believer, then those they <sup>z</sup> enter the Paradise <sup>w</sup> (to be) provided they <sup>z</sup> in it <sup>w</sup> by other than a count. | مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا تَجْزِي إِلَّا مِثْلَهَا وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أَتَىٰ وَهُوَ مُؤْمِرٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾       |
| 41. And O, my people: what (is) for me [I] invite you <sup>b</sup> to the deliverance <sup>w</sup> and you <sup>z</sup> invite me to The Fire <sup>w</sup> .                                                                                                                                                                                                                     | * وَيَقُومُ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَةِ وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ﴿٤١﴾                                                                                                                    |
| 42. You <sup>z</sup> invite me to disbelieve by Allah and partner [I] (other deities) by Him, what not for me by it <sup>x</sup> a knowledge; and [I] invite you <sup>b</sup> to The Mighty The Ghaffa're (Ever/Stout Forgiver).                                                                                                                                                 | تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى الْعَزِيزِ الْغَفُورِ ﴿٤٢﴾                                                                       |
| 43. La'jaram <sup>47</sup> (inevitably-right), verily only you <sup>z</sup> invite me to it <sup>x</sup> not for it <sup>x</sup> a case <sup>w</sup> in the world <sup>w</sup> and not in the Hereafter <sup>w</sup> ; and verily our maradda (forthwith-return) (is) to Allah; and that the exceders, they (are) The Fire's <sup>w</sup> companions.                            | لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَّرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٤٣﴾                 |
| 44. So shall remember you <sup>z</sup> what [I] say for you <sup>b</sup> and [I] consign my matter to Allah; verily Allah (is) Basseeron (keen: Seer/ comprehensive Knower of the facts and their ultimate consequences) by the eba'de (worshippers/ submitters/ slaves).                                                                                                        | فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفْوضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾                                                                                              |
| 45. So precluded him Allah sayye'aa'te <sup>w</sup> (demeritorious-deeds) <sup>w</sup> (of) what they <sup>z</sup> machinated and haqa (deservedly besieged) by Pharaoh's aala (family, house, kin, chiefs, followers) the ill torment.                                                                                                                                          | فَوَقَّهَ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكُرُوا وَحَاقَ بِغَالِ فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾                                                                                                              |

<sup>44</sup> The expression “أسباب السماوات” = “means of the Heavens” is an Arabic tongue expression meaning: their ways of ascending to them, observing them, their doors, etc!

<sup>45</sup> The letter “ن” in “فَاتَّبِعُونِ” by Arabic (linguistic) Rule, is called “نون الوقاية أو العماد، حيث لا يُستغنى عنها” which precedes the speaker's pronoun “إني” The speaker's pronoun “ي” in “فَاتَّبِعُونِ” is omitted, for “التخفيف” = “alleviation, lightening” or *Ayat's* end harmony (rhyme)! See إعراب القرآن، لمحمود صافي

<sup>46</sup> The word “متاع” = “mata'aon” is rooted in the word “مَتَعَ” = “matta'a” with many meanings, among them: resources of transitory worldly delight! See Lexicon attached to this Translation for more elaboration!

<sup>47</sup> The word “لا جرم” means inevitable-rightly! See التاج! To make the Arabic “لا” corresponds to the English counterpart “not” the “inevitable” is legitimately modified to “not-avoidable” and “rightly” is of course added to it to complete the meaning! Thus, “لا جرم” = “Not avoidable rightly” = inevitably right!



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 46. The Fire <sup>w</sup> ( <i>being</i> ) exposed they <sup>z</sup> ( <i>are</i> ) over it <sup>w</sup> <i>ghodowan</i> ( <i>dawn-until-sunrise</i> ) and <i>asbeyya</i> <sup>48</sup> ( <i>night's start or whole night</i> ); and day ups <sup>w49</sup> The Hour <sup>w</sup> ( <i>it's said</i> ): let-you <sup>z</sup> admit Pharaoh's <i>aala</i> ( <i>family/ house/ kin/ chiefs/ followers</i> ) the hardest torment/torture.                                        | النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾                                          |
| 47. And <i>edh</i> ( <i>when/ while</i> ) mutually argue they <sup>z</sup> in The Fire <sup>w</sup> so say the weaklings to whom <sup>r</sup> <i>istakbaro</i> <sup>50</sup> ( <i>they<sup>z</sup> affirmed their<sup>n</sup> prideful haughtiness</i> ); verily we were for you <sup>b</sup> followers, so are you <sup>f</sup> sufficers <i>a'n</i> ( <i>off</i> ) us a lot of the Fire <sup>w</sup> .                                                                      | وَإِذْ تَحَاوَرُوا فِي النَّارِ فَيَقُولُ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾ |
| 48. Said who <sup>r</sup> <i>istakbara</i> <sup>51</sup> <i>istakbaro</i> <sup>52</sup> ( <i>they<sup>z</sup> affirmed their<sup>n</sup> prideful haughtiness</i> ): verily we ( <i>are</i> ) all in it <sup>w</sup> ; verily Allah <i>qad</i> ( <i>already and affirmatively</i> ) ruled [He] among the <i>eba'de</i> ( <i>worshippers/ submitters/ slaves</i> ).                                                                                                            | قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾                                                                        |
| 49. And said who <sup>r</sup> ( <i>are</i> ) in The Fire <sup>w</sup> to Hell's <sup>w</sup> <i>khaḥana'te</i> ( <i>treasurers/ warders</i> ): let-invoke you <sup>z</sup> your <sup>n</sup> Lord ( <i>to</i> ) lighten <i>a'n</i> ( <i>off</i> ) us a day of the torment.                                                                                                                                                                                                    | وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِنَ الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾                                                       |
| 50. Said they <sup>z</sup> : has [and] not <i>tako</i> <sup>53</sup> ( <i>it<sup>w</sup> be</i> ) <i>ta'tey</i> <sup>w</sup> ( <i>haps/ comes to</i> ) you <sup>b</sup> your <sup>n</sup> messengers by the evidences-she <sup>y</sup> ; Said they <sup>z</sup> : <i>bala</i> <sup>54</sup> ( <i>certainly-not</i> ); said they <sup>z</sup> : then let-invoke/pray <sup>55</sup> you <sup>z</sup> and not the disbelievers' invocation/prayer except in a misguidance/waste. | قَالُوا أَوَلَمْ تَكُنْ تَأْتِيكُمْ رَسُولُكُمْ بِالْيَقِينِ قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَادْعُوا وَمَا دُعَاتُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٥٠﴾                         |
| 51. Verily We surely succor Our messengers and whom <sup>r</sup> they <sup>z</sup> believed in the life <sup>w</sup> ( <i>of</i> ) the world <sup>w</sup> and day up <sup>56</sup> the witnesses/ testifiers. <sup>57</sup>                                                                                                                                                                                                                                                   | إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ﴿٥١﴾                                                            |
| 52. Day not benefits the <i>dha'lemeena</i> <sup>58</sup> ( <i>injustice-doers</i> ) their apology <sup>w</sup> and for them ( <i>is</i> ) the curse <sup>w</sup> and for them ( <i>is</i> ) the ill-home <sup>w</sup> .                                                                                                                                                                                                                                                      | يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذَرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٢﴾                                                                        |
| 53. And <i>laqad</i> ( <i>verily, already and affirmatively</i> ) <i>aa'tayna</i> ( <i>We accorded</i> ) Mosa ( <i>Moses</i> ) the aright-guidance and We bequeathed Israel's sons the book.                                                                                                                                                                                                                                                                                  | وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ ﴿٥٣﴾                                                                                      |

<sup>48</sup> In English there is no exact corresponding words for “غدو” = “ghodon” (grammatically inflected “ghodowan” and “عشي” = “asbeyya” per sel As “غدو” means (dawn-until-sunrise) and “عشي” = “asbeyya” (early night or the whole night)! It must be pointed out not early evening or evening, as evening means: “the period of decreasing daylight between afternoon and night, or the period between sunset or the evening meal and bedtime, or a later period or time!” See *The American Heritage Dictionary*, for the meanings as quoted here!

<sup>49</sup> There is a distinction between “تقوم” = “up” = “get up or rise” (in the intransitive sense), and “stand” = “اتقف” Also the expression “تقوم الساعة” is an Arabic tongue expression meaning: enormous happening= Day of Judgment!

<sup>50</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for the effect of the letter س when added to a word!!

<sup>51</sup> Ibid!

<sup>52</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for the effect of the letter س when added to a word!

<sup>53</sup> Tako=ta'kon, shortened for resoluteness and assertiveness.

<sup>54</sup> The word “bala”= “certainly-not” is absolutely not synonymous to “yes”=“نعم,” see footnote 196 or the *Lexicon* attached to this Translation for more elaboration!

<sup>55</sup> The word “دعاء” has several meanings: (1) prayer to Allah, in the sense of supplication (2) the simple calling for the near-by, (3) naming of, or calling by personal name, (4) vocal urging to attain some thing, (5) the simple say of a statement, (6) call for information, (7) torture or torment when suffixed with “on” or upon, (8) invitation, (9) call of angel Israfeel to blow in the trumpet for Day of The Judgment, (10) Call of Allah for the folks of Paradise!

<sup>56</sup> The word “يقوم” = “up” = “get up or rise” (in the intransitive sense)!

<sup>57</sup> The word “witnessers” = “الشهاد” could also mean “the Prophets,” according to some! See اللسان!

<sup>58</sup> The word “ظالمين” = “the injustice-doers,” as “الظلم” = “injustice!” See the *Lexicon* attached to this Translation!

54. An aright-guidance and a reminiscence/-remembrance<sup>59</sup>, for the *alba'be's* (the hearts-intellects staff)'s possessors.

هُدًى وَذِكْرَىٰ لِأُولَى الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

55. So *issber* (let-hold on patiently [you<sup>s</sup>]); verily Allah's promise (is) right; and *istaghfer*<sup>60</sup> (let-[you<sup>s</sup>] seek forgiveness) for your<sup>t</sup> offense and *sabbeh*<sup>61</sup> (let-say [you<sup>s</sup>]: *subhana Allah*) by your<sup>t</sup> Lord's praise by the *aashey*<sup>62</sup> (the early part of night or the whole night) and the *ebka're*<sup>63</sup> (a little after sun rise until mid-day).

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ  
وَأَسْتَغْفِرْ لَذَنْبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ  
رَبِّكَ بِالْعُشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ﴿٥٥﴾

56. Verily who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> dispute in Allah's *Aya'te*<sup>w</sup> (messages-/signs/proofs) by other than an authority<sup>x</sup> *ata'hum* (accorded to them), *en* (not) in their chests except *kebron* (arrogation of self-pridefulness) not they surely reaching it<sup>x</sup>; so *ista'eth* (let-[you<sup>s</sup>] affirmably-refuge) by Allah; verily He, He (is) The Sameeo (The Acute-Hearer/The Enabler of others to hear/favorable Answerer to prayer) The Basseeron (keen: Seer/comprehensive Knower of the facts and their ultimate consequences).

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي  
آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَتْهُمْ إِنْ  
فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ مَّا هُمْ  
بِبَلَاغِهِ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ  
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

57. Surely creation (of) the Heavens<sup>w</sup> and the Earth<sup>w</sup> (is) *akbaro* (bigger/antedates compeers) than the mankind's creation, [and] but most mankind not know.

لَخَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ  
مِنْ خَلْقِ النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

58. And not level/even the blind and the *basseero* (keen: seer/overall evaluator of the facts and their possible consequences) and who<sup>r</sup> believed they<sup>z</sup> and worked righteous-works<sup>w</sup> they<sup>z</sup> and nor the evil-doer; little surely<sup>64</sup> you<sup>z</sup> reminisce.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ  
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَلَا الْمُسِيءَ قَلِيلًا مَّا  
تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Verily The Hour<sup>w</sup> (is) surely a comer-she<sup>y</sup> no suspicion<sup>x</sup> (is) in it<sup>w</sup>; [and,] but most [the] mankind not believe.

إِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

60. And said your<sup>n</sup> Lord: let-you<sup>z</sup> invoke Me *astajib*<sup>65</sup> ([I]favorably-answer) for you<sup>b</sup>; verily who<sup>r</sup> *yestakberoona*<sup>66</sup> (they<sup>z</sup> affirm their prideful haughtiness) *a'n* (regarding) My *eba'da'te*<sup>w</sup> (worship/servility-to-Me)<sup>w</sup> shall enter they<sup>z</sup> Hell<sup>w</sup> *dakhereena* (he-they who became contemptible/of no significance).

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ  
لَكُمْ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ  
عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ  
دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

61. Allah, Who made for you<sup>b</sup> the night to repose/quiet you<sup>z</sup> in it<sup>x67</sup> and the day *mubsseran*<sup>x</sup> (discernment-enabler)<sup>x</sup>; verily Allah (is) surely munificence-possessor on the mankind [and] but most (of) the mankind thank not.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا  
فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ  
لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

<sup>59</sup> The word “ذِكْرَى” is “reminiscence/remembrance” based on this great *Ayah*, “And if the Satan (causes) you<sup>s</sup> to assuredly forget then sit not, after [the] reminiscence/remembrance” (*Surah* 6: 68).

<sup>60</sup> The word “استغفر” = “اطلب الغفران” = “let-seek forgiveness [you<sup>s</sup>]!” In English there is no seemly way to say: “استغفر” per se! So I settled for saying: let-seek forgiveness [you<sup>s</sup>]!”

<sup>61</sup> The phrase “subhana Allah,” means: singling Allah as excelling in all good qualities, that He transcends all shortcomings, and that He is unique all around!

<sup>62</sup> The word: العشي = “ashey” see footnote 4998 above!

<sup>63</sup> The word: إيكار = the time period spanning a little after sun rise until mid-day.

<sup>64</sup> The particle “ما” is for intensity of paucity! See لمحمود صافي

<sup>65</sup> The word “استجب” is rooted in “استجاب” = answered plus made available what was requested, i.e. “favorably answered!”

<sup>66</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for the effect of the letter س when added to a word!!

<sup>67</sup> The pronoun “هـ” in “فيه” refers to the night, which is a masculine gender in Arabic, hence [he-]it!



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 62. <i>Tha'lekum (be-afar-collective-you<sup>z</sup> that) Allah (is) your<sup>n</sup> Lord, Creator (of) every-thing; no an elaha (a deity) except Him; then wherefrom<sup>68</sup> to'afakona<sup>69</sup> (you<sup>z</sup> to be off-right dissuaded/ speciously concoct).</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾                                                                                                                               |
| 63. Like <i>tha'leka (be-that-afar-it/that) you'afako (to be: off-right dissuaded/dissuaded speciously) who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> [were] by Our Aya'te<sup>w</sup> (messages) reject they<sup>z</sup>.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | كَذَٰلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ مُتَحَدِّثِينَ ﴿٦٣﴾                                                                                                                                                      |
| 64. Allah, Who made for you <sup>b</sup> the Earth <sup>w</sup> an abode and the Heaven <sup>w</sup> a <i>benan<sup>70</sup></i> (a build-in-progress); and [He] portrayed/fashioned you <sup>b</sup> then <i>abasana</i> ([He] ultimately perfected and beautified) your <sup>n</sup> portraiture-/fashion; and [He] provided you <sup>b</sup> of the goodies <sup>w71</sup> ; <i>tha'lekum (be-afar-collective-you<sup>z</sup>/that) your<sup>n</sup> Lord, so tabaraka<sup>72</sup> (firmly bestows multitudinous goodness and worthiness) Allah, the worlds' Lord.</i>                                   | اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمُ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾              |
| 65. He, (is) The Hayyo (Living/ Alive), no an elaha (a deity) except Him; so let-invoke Him you <sup>z</sup> faithfully/purely for Him the religion; the praise (is) for Allah the worlds' Lord.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾                                                                                                           |
| 66. Let-say[you <sup>s</sup> ]: verily I (had been) forbidden to worship [I] whom <sup>r73</sup> you <sup>z</sup> invoke of lesser than/without Allah, <i>lamma</i> (when/ whence) came (to) me the evidences- she <sup>y</sup> from my Lord; and I (had been) commanded that <i>aslema</i> (become Muslim/ submit to Allah) [I] for the worlds' Lord.                                                                                                                                                                                                                                                       | قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أُعْبِدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِيَ الْبَيِّنَاتُ مِن رَبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ أُسْلِمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾                                                         |
| 67. He Who created you <sup>b</sup> from a <i>tora'ben</i> (crushed sand); afterward from <i>nutfa'ten<sup>74</sup></i> (sperm-drop) <sup>w</sup> ; afterwards from <i>alaga'ten<sup>75</sup></i> (adherent-suspender/ blood-clot) <sup>w</sup> ; afterwards <i>youkbrejo</i> ([He] emerges/ produces) you <sup>b</sup> a baby; afterwards to reach you <sup>z</sup> your <sup>n</sup> <i>ashuda<sup>76</sup></i> (prime/ full strength); afterwards to be you <sup>z</sup> <i>shuyoukhan</i> (old-aged ones); and of you <sup>b</sup> who <sup>p</sup> <i>youtawaffa<sup>77</sup></i> (is caused to die) of | هُوَ الَّذِي خَلَقَكُم مِّن تَرَابٍ ثُمَّ مِّن نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِّن عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِيَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ ثُمَّ لِتَكُونُوا شُيُوخًا وَمِنْكُمْ مَّن يُتَوَفَّىٰ مِن قَبْلُ وَلِيَبْلُغُوا أَجَلَ |

<sup>68</sup> The word “أَنَّى” is a multi-meaning *adverbial* particle: wherefrom, when, how-so, where!

<sup>69</sup> The word “تؤفكون” means you are *dissuaded to divert to an improper path away from the right, you get persuaded by specious concoction!*

<sup>70</sup> The word “بناء”= “*benan*” is made up of two parts “*benan*” and “*an*.” The “*an*” is a grammatical nunnation at the end of an *objective* noun; and “*be'na*” is a word which means: (1) a *build-in-progress*, for example in *conjunction* with: “And the Heaven <sup>w</sup> We built it <sup>w</sup> by *ay'den* (divine Might), and verily We surely (are) expanding-/expanders!” (S51:47). Also it could mean: (2) first time going in *privacy with a bride* after the formal wedding contract is officiated, and clearly such a *wedding* is taken to be *subject to the vicissitudes of human nature and life!*

<sup>71</sup> The word “طيبات”= “goodies”= “goodies, <sup>w</sup>= a *feminine gender* means anything *delectable and legitimate!*

<sup>72</sup> See the *Lexicon* attached to this *Translation* for this important word “تبارك” In summary: [He] firmly bestows as [He] accepts multitudinous goodness and worthiness!!

<sup>73</sup> The pronoun “whom” is the *objective* case of “who,” which clearly applies for the *singular* or the *plural*! In this context it could read for the *singular*, when in fact it's intended for the *plural*. Thus, the “them” is affixed to insure the *plural* sense of it!

<sup>74</sup> The word “نطفة” in the text has at least *two* distinct meanings: (1) a *drop of pure or clear water*, (2) *drop of semen*! Clearly, and Allah knows best, here “نطفة” is the *male semen*!

<sup>75</sup> The word “علقة”= “adherent-suspender,”= that which *adheres as suspender* or “clot” in both *Arabic and English* “علقة” or “adherent-suspender/ clot” could be of *any* thing! But in this case of “bloody nature” perhaps it is “the mass of the *zygote*” (the union of the *sperm* and an *ovum* before its *cleavage*)!

<sup>76</sup> The Arabic word “ashudab”= “أشده” translated as [his “prime, full strength”] meaning reached the ideal age of physical and mental strengths!

<sup>77</sup> The word “youtawaffa”= “يتوفى” is a *transitive, present tense, always passively constructed*! Thus, it is different than “يموت” a *transitive verb* meaning to die! But in the case of “youtawaffa”= “يتوفى” which *must* always be *passively*

|                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| before, and to reach you <sup>z</sup> <i>ajalan</i> <sup>78</sup> (term-limit) <i>musamma</i> <sup>79</sup> (that which is designated and/or named) and <i>la'alla</i> (craving currently unavailable deed that/perhaps) you <sup>b</sup> celebrate you <sup>z</sup> . | مُسْمًى وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٧﴾                                                                                             |
| 68. He Who [He] quickens and [He] deadens <sup>80</sup> ; then when He judged a matter, then verily only says [He] to/for <sup>81</sup> it <sup>x</sup> : let-be [you <sup>s</sup> ]/ [it <sup>x</sup> ] so [he/it <sup>x</sup> ] is.                                  | هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٧٨﴾                                  |
| 69. Have not seen [you <sup>s</sup> ] to them that dispute in Allah's <i>Aya'te</i> <sup>w</sup> (miracles/ signs/ proofs) so wherefrom they <sup>z</sup> (are to be/ being) distracted.                                                                               | أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّىٰ يُضَرِّفُونَ ﴿٧٩﴾                                              |
| 70. Who <sup>r</sup> they <sup>z</sup> denied by The Book <sup>x</sup> and by what We sent by it <sup>x</sup> Our messengers then will know they <sup>z</sup> .                                                                                                        | الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾                                      |
| 71. <i>Edb</i> (when/while) the shackles (are) in their necks <sup>w</sup> and the chains <sup>w</sup> (to be/ being) dragged they <sup>z</sup> .                                                                                                                      | إِذِ الْأَغْلُلُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلْسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٨١﴾                                                                  |
| 72. In the <i>hameeme</i> <sup>82</sup> (maximally heated/cooled water), afterwards in The Fire <sup>w</sup> (to be/ being) filled they <sup>z</sup> <sup>83</sup> .                                                                                                   | فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٨٢﴾                                                                                 |
| 73. Afterwards (had been) said for them: where (are) what you <sup>c</sup> were partnering <sup>84</sup> .                                                                                                                                                             | ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٨٣﴾                                                                            |
| 74. Of lesser than/without Allah; said they <sup>z</sup> : strayed they <sup>z</sup> <i>a'n</i> (off) us; rather we not invoked of before a thing; like <i>tha'leka</i> (he-that-afar-it/that) misleads Allah the disbelievers.                                        | مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُن نَدْعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٨٤﴾ |
| 75. <i>Tha'lekum</i> (he-afar-collective-you/that) by what you <sup>c</sup> were rejoicing in the Earth <sup>w</sup> by other than the right and for what you <sup>c</sup> were exulting you <sup>z</sup> .                                                            | ذَلِكَ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٨٥﴾                                  |
| 76. Let-enter you <sup>z</sup> Hell's <sup>w</sup> doors, immortals you <sup>z</sup> (are) in it <sup>w</sup> ; so wretched (is) a <i>mathwa</i> <sup>85</sup> (forced: long-term-abode) (of) the <i>mutakabberena</i> <sup>86</sup> (haughtiness-practicers).         | ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٨٦﴾                                          |
| 77. So <i>issber</i> (let-[you <sup>s</sup> ] hold on patiently); verily Allah's promise (is) right; so either [We] assuredly show you <sup>g</sup>                                                                                                                    | فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَإِمَّا                                                                                      |

constructed, because when death occurs to some-one, that one gets to be deprived of life by Allah or His agents (the angels) on His command! Thus, his soul is received by Allah or His agent! That is why the person is caused to die! After death, there is a reception of the soul or the body and soul by Allah or His agent to the soul or the body and body on Allah's command!

<sup>78</sup> The word "الأجل" means term-limit, see اللسان!

<sup>79</sup> The word "musamma" is masculine, singular, subjective noun, meaning: that which is designated and/or named!

<sup>80</sup> The word "أَمَاتَ," in "يُمِيتُ" is the transitive verb to deprive of life! See Merriam Webster's Unabridged Dictionary!

<sup>81</sup> The letter "ل" in "له" is congruent or corresponding to "to!" See, مغني اللبيب for the twenty meanings of "ل!"

<sup>82</sup> The word "hameem"="حميم," has no English equivalent *per se*! So, we transliterate and parenthetically explain! The word "hameem"="حميم," has at least four different meanings, one of which is a paradoxical meaning of maximally heated water or cooled water or could be just warm water. In this paradoxical sense most of the time it is the maximally heated water is intended! A second meaning is very near or rather close friend/relative; a third meaning is: possessor of mutual affection towards another; and fourth meaning: a summer rain! See اللسان!

<sup>83</sup> The word "يسجرون" comes from the root word "سجر" meaning: filled! Said Ali Ibn abbey Talib, the Fourth Caliph, may Allah be pleased with him, said: "المسجور بالنار أي مملوء." See اللسان!

<sup>84</sup> That is "other deities with Allah!"

<sup>85</sup> In "المثوى": "هلك" = "مَثْوًى" and "مَثْوًى" in The Qur'an overwhelmingly is joined with Hell! So, whoever is in the "مَثْوًى" is there by force of his/her circumstances and not by his/her choice *per se*! So, *mathwa*-abode is an obligatory one and so "obligingly: long-term/ semi-permanent-abode" seems to me rather appropriate!

<sup>86</sup> There is no noun in English for "متكبر" = who is prideful/ haughty! To make a noun = "haughtiness-practicers"!

some (of) which<sup>x</sup> [We] promise them or *natawaffayy-ana* ([We] assuredly take before dying) you<sup>g</sup>; then to Us (to be) returned they<sup>z</sup>.

نُرِيْنَكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ  
نَتَوَفَّيْنَكَ فَإِلَيْنَا يَرْجِعُونَ ﴿٧٧﴾

78. And *laqad* (verily, already and affirmatively) We sent Our messengers from before you<sup>g</sup>; of them whom<sup>p</sup> We narrated on you<sup>g</sup> and of them not narrated [We] on you<sup>g</sup>; and not [was] for a messenger to *ya'ateya*<sup>x</sup> ([he]approaches/comes)<sup>x</sup> by an *Aya'ten*<sup>w</sup> (miracle/sign/proof) except by Allah's leave; so if Allah's command came, (then had been) judged by the right and lost far-there<sup>87</sup> the falsifiers.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُمْ  
مَّن قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَّن لَّمْ  
نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ  
أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ  
فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ  
وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾

79. Allah, Who made for you<sup>b</sup> the *an'aama*<sup>w</sup> (cattle/camels-/goats/ and sheep)<sup>w</sup> to you<sup>z</sup> ride of them<sup>w</sup> and of them<sup>w</sup> you<sup>z</sup> eat.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ  
لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾

80. And for you<sup>b</sup> in it<sup>w</sup> benefits<sup>w</sup> and to reach you<sup>z</sup> on it<sup>w</sup> a need<sup>w</sup> in your<sup>n</sup> chests and on it<sup>w</sup> and on the *fluke*<sup>w</sup> (*ship/ships*)<sup>w</sup> you<sup>z</sup> (are to be) carried.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبَلَّغُوا عَلَيْهَا  
حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا  
وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

81. And [He] shows you<sup>b</sup> His *Aya'te*<sup>w</sup> (miracles/signs/proofs); so which (of) Allah's *Aya'te*<sup>w</sup> you<sup>z</sup> disclaim/dismiss.

وَيُرِيْكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ  
تُنْكِرُونَ ﴿٨١﴾

82. Have not they<sup>z</sup> treaded in the land<sup>w</sup>; then look they<sup>z</sup> how [was] consequence<sup>w</sup> (of) whom<sup>r</sup> of before them; they<sup>z</sup> [were] more than them and harder a strength<sup>w</sup> and effects/traces in the land<sup>w</sup>; so not enriched<sup>88</sup> a'n (off) them what they<sup>z</sup> were earning.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَقِبَةُ الَّذِينَ مِن  
قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ  
قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَىٰ  
عَنَّهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. Then *lamma* (when/whence) came-she<sup>y</sup> (to) them their<sup>x</sup> messengers<sup>x</sup> by the evidences-she<sup>y</sup> reveled/rejoiced they<sup>z</sup> by what they<sup>z</sup> had of the knowledge and *haqa* (deservedly besieged) by them what they<sup>z</sup> [were] by it<sup>x</sup> *yastab'zeena* (they<sup>z</sup> affirmably jesting).

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ  
فَرَحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ  
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨٣﴾

84. Then *lamma* (when/whence) they<sup>z</sup> saw Our *ba'sa* (intense torment) said they<sup>z</sup>: we believed by Allah alone and we disbelieved by what we were by it<sup>x</sup> *mushrekeena* (they<sup>z</sup> who partner deities with Allah, he-polytheists).

فَلَمَّا رَأَوْا بِأَسْنَا قَالُوا ءَامَنَّا بِاللَّهِ  
وَحَدَّهُ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ  
مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

85. Then not was benefiting them their belief *lamma* (when/whence) they<sup>z</sup> saw Our *ba'sa* (intense torment); dispensation<sup>w</sup> (of) Allah which<sup>u</sup> *qad* (already and affirmatively) ceded-she<sup>y</sup> in His *eba'de* (worshippers/submitters/slaves) and lost far-there<sup>89</sup> the disbelievers.

فَلَمْ يَكُن يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا  
رَأَوْا بِأَسْنَا سُنَّتِ اللَّهُ الَّتِي قَدْ  
خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَالِكَ  
الْكَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

<sup>87</sup> In Arabic the demonstrative noun: “هناك” “هنا” and “هناك” are used respectively for “here” (near), “there” (middle) and “far there (for the furthest)” For the “بعيد”= “far,” i.e. neither the immediate and nor the middle but the far! In English there are only two aspects of demonstrative nouns: here and there!

<sup>88</sup> The word “أغنى” has double meanings: (1) enriched, (2) sufficed! But “enriched” includes sufficed and not vice versa! As “enriched” made rich or richer, made fuller, more meaningful, or more rewarding whereas “sufficed” met the present needs of a specific task! Hence “enriched” is superior!

<sup>89</sup> See footnote 87 above regarding هناك!



